

Декларация за живот

Моля попълнете формуляра ясно с главни букви, след което заверете при официален орган по указания ред и го върнете обратно като писмо, адресирано до:

Национален осигурителен институт:

**Дирекция “Европейски регламенти
и международни договори”**

Бул. Александър Стамболийски 62-64

1303 София

България

Yaşam Beyannamesi

Lütfen okunaklı büyük harflerle doldurunuz ve aşağıda belirtildiği şekilde resmi yetkili kurum tarafından tasdik edildikten sonra mektupla aşağıdaki adrese gönderiniz:

Ulusal Sigorta Enstitüsü:

**„Avrupa düzenlemeleri ve uluslararası antlaşmalar“
Müdürlüğü**

Bul. Aleksandar Stamboliyski 62-64

1303 Sofia

BULGARİA

Получател на пенсия:**Emekli maaşı alanın:**

Изписват се трите имена по документ за самоличност

Kimlik kartında yazıldığı gibi adı, baba adı ve soyadı yazılır

Единен граждански номер /за българските граждани/- EGH
Vatandaşlık numarası /Bulgaristan vatandaşları için/ - EGN

Роден на:
Doğum tarihi:

Турски граждански номер
T.C. vatandaşlık numarası

Номер на заведена преписка в Института
за социално осигуряване на Турция SGK (Bİ/BK)
T.C. Sosyal Güvenlik Kurumundaki dosya numarası
SGK (Bİ/BK)

Част А Декларация на получателя на пенсията – адрес:**Bölüm A. Maaşı alanın beyannamesi – Adresi:**

Държава
Ülke

Град
Şehir

Улица
Sokak No.

Декларирам, че давам съгласието си, при прилагане на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Република Турция за изплащане на български пенсии в Република Турция, в сила от 01.03.1999 г., личните ми данни да бъдат обработвани и обменяни, включително и по електронен път, между Националния осигурителен институт (НОИ) на Република България и Службата по социално осигуряване (SGK) на Република Турция.

01.03.1999 tarihinden itibaren yürürlükte olan Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti arasında Bulgaristan emekli aylıklarının Türkiye’de ödenmesine ilişkin anlaşmanın uygulanması ile ilgili kişisel bilgilerimin Milli Sigorta Enstitüsü (NOI) ve TC Sosyal Güvenlik Kurumu (SGK) arasında, elektronik yoldan da dahil olmak üzere, işletilmesine ve el değiştirmesine onay verdiğimi beyan ederim.

Декларирам, че се явих лично пред длъжностно лице
Resmi yetkilinin yanına şahsen geldiğimi beyan ederim.

Дата /
Tarih

Подпис на пенсионера
Emeklinin imzası

Част Б Потвърждение от официален орган

Bölüm B. Resmi yetkili kurumun teyidi

Декларирам, че пенсионерът се яви лично и представи следния документ:
Emeklinin şahsen geldiğini ve aşağıdaki belgeleri ibraz ettiğini beyan ederim:



Паспорт
Pasaport



Лична карта
Kimlik kartı

Пенсионерът е гражданин на
Emeklinin vatandaş olduğu ülke

Заверка: Официален орган

Tasdik: Resmi kurum

изписват се наименование и адрес
Kurumun adı ve adresi yazılır

Имена и подпис на длъжностното лице:
Yetkili personelin adı, soyadı ve imzası:



Дата
Tarih

ИЗИСКВАНИЯ:

Като получател на пенсия от Република България, Вие сте длъжен да представяте на НОИ - декларация за живот, заверена от официален орган – два пъти годишно, през месеците януари и юли всяка календарна година. За официални органи се считат: посланиците и консулите на Република България в Република Турция, Институтът за социално осигуряване или други длъжностни лица определени от националното законодателство – община, кметство, областна управа, нотариус. Пенсионерите, получаващи наследствена пенсия или добавка от починал съпруг, следва незабавно да уведомяват Националния осигурителен институт, в случай на сключване на нов граждански брак.

Лицата, получаващи социална пенсия за инвалидност се задължават да изпращат с декларацията за живот и удостоверение от SGK за обстоятелството, дали получават пенсия, отпусната от турския осигурителен институт. В случай, че не е представен такъв документ, пенсията на лицето се спира.

TALİMAT:

Bulgaristan Cumhuriyeti'nden emeklilik maaşı alan emekli olarak Ocak ve Temmuz ayları olmak üzere yılda iki defa, resmi kurum tarafından tasdikli Yaşam Beyannamesini Ulusal Sigorta Enstitüsü'ne (NOİ'ye) ibraz etmek zorundasınız. Türkiye'deki Bulgaristan'ın Büyükelçisi, Bulgaristan konsolosları, Sosyal Sigortalar Kurumu veya yerel mevzuat tarafından tarif edilen belediyeler, muhtarlıklar, valilikler, noterler resmi yetkili kurum olarak kabul edilmektedir. Miras emeklilik maaşı veya vefat eden eş ilavesi alan emekliler yeniden evlendikleri halde gecikmeksizin Ulusal Sigorta Enstitüsü'ne bilgi vermek zorundadırlar.

Malullük sosyal emeklilik maaşı alan kişiler gönderdikleri Yaşam Beyannamesi ile birlikte SGK tarafından verilen Türk sigorta kurumu tarafından emeklilik aylığı alıp almadıklarına dair bir tasdikname ibraz etmek zorundadırlar. Söz konusu tasdikname ibraz edilmediği halde kişilerin emeklilik maaşı kesilecektir.